

TRANSLATION OF NEWSPAPER TEXTS

Ibadullayeva Zulfiya Baxktiyar kizi

Student of Samarkand State University (Kattagurgan branch)

E-mail: baxtiyar043@gmail.com

Sattorova Nafisa Isomiddin kizi

Asistant-teacher of Samarkand State University (Kattagurgan branch)

Annotation: This article, discuss the peculiarities of newspaper translation in English and Uzbek, and also taking into account journalistic speech.

Key words: newspaper titles, Publisistic style ,Translation ,Stylistic devices

Annotatsiya: Ushbu maqolada biz publitsistik nutqni hisobga olgan holda ingliz tili va ózbek tilidagi gazeta tarjimasining hususiyatlarini kórib chiqamiz

Kalit so`zlar: gazeta sarlavhasi, publitsistik uslub, tarjima, stilistik atamalar

It is very important for any translator to render newspaper articles from the SL into the TL in the best possible way. While dealing with the specialized translation, any translator is to pay attention to the difficulties most frequently met in such types of texts.

Translation of newspapers differs from generic non-fiction translation. At first sight, one could think that a newspaper text, since it expresses facts, communicates information, is a purely denotative text, therefore relatively easy to translate as far as construction and style are concerned, with a few difficulties of lexical order at the most. Actually, texts are heterogeneous in newspapers. Let us leave aside semiannual, monthly or weekly periodicals that may contain texts that are not very journalistic, i.e. texts that could be easily found even in non-periodical publications and focus our attention exclusively on daily newspapers. The main goal of the newspaper style is to inform the reader on the socially important affairs. Newspaper material deal with a lot of facts and events but their subject matter is restricted by some criteria. Social importance of the information ,public interest in it, ethic and aesthetic norms adopted in some society as to the set of problems that can be discussed in press. The style of writing for newspapers ,colloquially called journalese is a system of interrelated lexical , phraseological and grammatical methods commonly used for the purpose of informing and influencing readers in a manner that is sharp ,succient and easy to read.

The majority of English articles have the structure of an inverted pyramid. This means that the main information of the article is summarized in the first paragraph , thus turning the text upside down. The ending ,the consequences of an event are put in the first place, whereas the details and initial cause are revealed later. The aim of such structure is to bring the vital information to the reader`s attention as soon as possible, which is the first passages of the article. Secondary information is introduced in the third-forth paragraph of the article. In English the idea of the future is usually expressed through infinitives. For example: Prime minister to visit the USA. Past ,through present simple: Lawyer lists absurd reasons for people`s divorce. Also there are many peculiarities of English newspaper headlines:

The distinguishing feature of an English headline is simplified grammar. In passive constructions the verb „To be” is often omitted:

Chinese traffic police given anti-smog nasal filters.

So articles and possessive pronouns are also omitted: Princess Diana`s dress snapped up by anonymous bidder as surprise for wife.

The use of quotations and direct speech is common for English headlines: 73-year-old bank robber ‘wanted to return to jail.’ Nikolay Sarkozy: I`d return to politics only to save France.

One of the main peculiarities of English articles is without a doubt the role of passive voice. It is especially evident in news reports:

More than 200 medicinal products are affected ...

The message was received, loud and clear.

...he could be sent to prison for up to 20 years.

The main features of the grammar of headlines are the use of a series of nouns and the use of ellipsis (leaving out words which are not necessary). We often leave out articles (a/an, the) and verbs (especially the verb to be): Headlines often use the present simple, even where the report refers to a past event.

Both English and Uzbek newspaper headlines prioritize conciseness and clarity to deliver information quickly. English headlines often use short, impactful phrases, while Uzbek headlines tend to be even more concise. They employ minimal words, often relying on verbs and nouns, to convey the essence of the news.

Specific features of Uzbek newspaper headlines have many rules:

verbal headline are less frequent in Uzbek language. “Anor” g`oliblari aniqlandi.

In most cases the headlines have nominal character “Ustozlarga ta`zim” ;”Tayinlov”

Conclusion

In conclusion, newspapers are important regardless of the language they are published in. Because we can easily receive any information through them.

List of used literature:

Saxena, Sunil. “How to use punctuation marks in headlines”. October 11, 2013.

www.easymedia.in/use-punctuation-marks-headlines

Accessed on February 12, 2019.

---. “5 tested rules to follow when writing headlines”. January 4, 2016.

Swan, Michael. (2005). Practical English Usage. Third Edition. Oxford: Oxford University Press.

Dor, Daniel. (2003). “On newspaper headlines as relevance optimizers”.

Journal of Pragmatics 35. Tel Aviv: Tel Aviv University. (695–721).

Prásková, Eva. (2009). Grammar in Newspaper Headlines. Bachelor Thesis.

Pardubice: University of Pardubice